

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 3291

[C — 2000/01044]

24 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

— van de wet van 9 juli 1984 tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

— van de wet van 13 augustus 1986 tot wijziging van de artikelen 35, § 1, en 42, § 1, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

— van het koninklijk besluit van 9 april 1990 houdende aanpassing van het bedrag van de vrijstelling en van de schijven vastgesteld bij de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

— van artikel 65 van de wet van 28 december 1990 betreffende verscheidene fiscale en niet-fiscale bepalingen,

— van artikel 28 van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij,

— van de wet van 23 december 1999 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 7 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen;

— van de wet van 9 juli 1984 tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen;

— van de wet van 13 augustus 1986 tot wijziging van de artikelen 35, § 1, en 42, § 1, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen;

— van het koninklijk besluit van 9 april 1990 houdende aanpassing van het bedrag van de vrijstelling en van de schijven vastgesteld bij de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen;

— van artikel 65 van de wet van 28 december 1990 betreffende verscheidene fiscale en niet-fiscale bepalingen;

— van artikel 28 van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij;

— van de wet van 23 december 1999 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 3291

[C — 2000/01044]

24 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de la loi du 9 juillet 1984 modifiant la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de la loi du 13 août 1986 modifiant les articles 35, § 1^{er}, et 42, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de l'arrêté royal du 9 avril 1990 adaptant le montant de la franchise et des tranches prévues par la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de l'article 65 de la loi du 28 décembre 1990 relative à diverses dispositions fiscales et non fiscales,

— de l'article 28 de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale,

— de la loi du 23 décembre 1999 modifiant l'article 10 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 7 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles;

— de la loi du 9 juillet 1984 modifiant la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles;

— de la loi du 13 août 1986 modifiant les articles 35, § 1^{er}, et 42, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles;

— de l'arrêté royal du 9 avril 1990 adaptant le montant de la franchise et des tranches prévues par la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de l'article 65 de la loi du 28 décembre 1990 relative à diverses dispositions fiscales et non fiscales;

— de l'article 28 de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale;

— de la loi du 23 décembre 1999 modifiant l'article 10 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 3 — Annexe 3

MINISTERIUM DER ÖFFENTLICHEN ARBEITEN

13. AUGUST 1986 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 35 § 1 und 42 § 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 35 § 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden wird durch einen zweiten Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Die in Ausführung von Artikel 42 des vorliegenden Gesetzes geschuldeten Entschädigungen werden ebenfalls nach denselben Modalitäten übernommen und bezahlt.”

Art. 2 - Artikel 42 § 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern “Der Staat kann den” und dem Wort “Provinzen” werden die Wörter “Gemeinschaften, Regionen” eingefügt.

2. Die Wörter “öffentlichen Unterstützungskommissionen” werden durch die Wörter “öffentlichen Sozialhilfezentren” ersetzt.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril, den 13. August 1986.

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten

L. OLIVIER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. GOL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 4 — Annexe 4

MINISTERIUM DER ÖFFENTLICHEN ARBEITEN

9. APRIL 1990 — Königlicher Erlaß zur Anpassung des Betrags der Franchise und der Schadensstufen, die im Gesetz vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden vorgesehen sind (1)

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, insbesondere des Artikels 10 § 1 Nr. 3;

Aufgrund der Entwicklung des offiziellen Indexes der Einzelhandelspreise zwischen August 1976 und Dezember 1989;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juni 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Notwendigkeit einer unverzüglichen Anpassung der Franchise und der Schadensstufen, wie sie im Gesetz vom 12. Juli 1976 vorgesehen sind, aus der Verpflichtung hervorgeht, die angepaßten Beträge unmittelbar auf die Schäden anzuwenden zu können, die durch die allgemeine Naturkatastrophe vom 25. und 26. Januar 1990, vom 3., 26., 27. und 28. Februar 1990 und vom 1. März 1990 und durch die vom 27. und 28. Februar (Überschwemmungen) verursacht worden sind;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers des Verkehrswesens und der Institutionellen Reformen und Unseres Staatssekretärs für Institutionelle Reformen, beauftragt mit der Umstrukturierung des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten, und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die in Artikel 10 § 1 Nr. 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden enthaltene Schadensstufen- und Koeffiziententabelle wird durch folgende Tabelle ersetzt:

Stufen des Nettoschadensbetrags (in Franken)	Koeffizienten
0 bis 20 000 (Abzugsbetrag)	0,0
20 000 bis 200 000	0,8
200 000 bis 600 000	1,0
600 000 bis 1 000 000	0,8
1 000 000 bis 1 500 000	0,6
1 500 000 bis 2 000 000	0,4
2 000 000 bis 5 000 000	0,2
5 000 000 bis 10 000 000	0,1
mehr als 10 000 000	0,0

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Vizepremierminister und Minister des Verkehrswesens und der Institutionellen Reformen und Unser Staatssekretär für Institutionelle Reformen, beauftragt mit der Umstrukturierung des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten, sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. April 1990.

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Verkehrswesens und der Institutionellen Reformen

J.-L. DEHAENE

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen, beauftragt mit der Umstrukturierung
des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten

J. DUPRE

Note

(1) Dieser Königliche Erlaß vom 9. April 1990 ist durch Entscheid des Staatsrates Nr. 38468 vom 10. Januar 1992 (B.S. vom 10. April 1992) annulliert worden.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 5 — Annexe 5

DIENSTE DES PREMIERMINISTERS

28. DEZEMBER 1990 — Gesetz über bestimmte steuerrechtliche und nicht steuerrechtliche Bestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Nicht steuerrechtliche Bestimmungen

(...)

Abschnitt 7 — Naturkatastrophen

Art. 65 - In Artikel 35 § 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, abgeändert durch Artikel 1 des Gesetzes vom 13. August 1986, werden die Wörter "unter Ausschluß der Gehälter und Löhne der in diese Dienste entsandten Bediensteten des Staates, der Provinzen, der Gemeinden oder anderer öffentlicher Dienste" durch die Wörter "jedoch innerhalb der durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß festgelegten Grenzen, was die Gehälter und Löhne der in diese Dienste entsandten Bediensteten des Staates, der Provinzen, der Gemeinden oder anderer öffentlicher Dienste betrifft" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril, den 28. Dezember 1990.

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister

W. MARTENS

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans

W. CLAES